Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona, i powiedział: Idźcie, złóżcie waszemu Bogu ofiarę w tym kraju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona: Idźcie — przyzwolił. — Złóżcie waszemu Bogu ofiarę, ale w tym kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon wezwał wówczas Mojżesza i Aarona i powiedział: Idźcie, złóżcie na tej ziemi ofiarę waszemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wezwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł: Idźcie, ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyzwał Farao Mojżesza i Aarona, i rzekł im: Idźcie a ofiarujcie Bogu waszemu w tej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołał więc faraon Mojżesza i Aarona i rzekł: Możecie złożyć ofiarę Bogu waszemu, ale w tym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy faraon wezwał Mojżesza i Aarona i rzekł: Idźcie, złóżcie Bogu waszemu ofiarę w tym kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odpowiedział: Gdy wyjdę od ciebie, pomodlę się do JAHWE, a jutro muchy odstąpią od faraona, od jego sług i od jego ludu. Tylko niech faraon już nas nie zwodzi, nie wypuszczając ludu, aby złożył ofiarę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz rzekł: „Obiecuję, że skoro tylko wyjdę od ciebie, będę się modlił do JAHWE, aby już jutro robactwo odeszło od ciebie, twojego dworu i twojego ludu, pod warunkiem, że nie będziesz nas więcej zwodził, cofając pozwolenie na wyjście i złożenie ofiary JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz odpowiedział:- Skoro tylko wyjdę od ciebie, będę błagał Jahwe, a jutro odstąpią bąki od faraona, od jego służby i ludu. Niech tylko faraon nie zwodzi dłużej, nie chcąc wypuścić tego ludu, by ten złożył ofiary Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Gdy wyjdę od ciebie, będę błagał Boga. Jutro rozwścieczone zwierzęta opuszczą faraona, jego sługi i jego lud. Ale niech faraon więcej nas nie zwodzi, nie wypuszczając ludu, by mogli zarżnąć na ucztę dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Мойсей: Так то я вийду від тебе, і помолюся до Бога, і відійдуть псячі мухи від тебе і від твоїх слуг і твого народу завтра. Не продовжуй ще, Фараоне, обманювати, щоб не відіслати нарід принести жертву Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział: Oto wychodzę od ciebie i pomodlę się do WIEKUISTEGO, a jutro rój robactwa ustąpi od faraona, od jego sług, oraz od jego ludu. Lecz faraon niechaj przestanie zwodzić, nie uwalniając ludu, aby złożył ofiary WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu faraon wezwał Mojżesza i Aarona i powiedział: ”Idźcie, złóżcie ofiarę waszemu Bogu w tej ziemi”. |